

Чэнь Сяо\* , Г.Б. Мадиева 

Казахский национальный университет им. аль-Фараби, Казахстан, г. Алматы

\*e-mail: xiaoxiao9046@gmail.com

**ПРИЧИНЫ ПРАГМАТИЧЕСКИХ ОШИБОК  
В ИСПОЛЬЗОВАНИИ ОБРАЩЕНИЙ  
(на материале китайского и казахского языков:  
к постановке проблемы)**

Как известно, обращение – это вербальные единицы, которые люди используют для привлечения внимания к себе и другим участникам в процессе общения. Они могут отражать различные отношения людей в их повседневном взаимодействии. Такие единицы несут в себе установки и социальную оценку, которые люди различных социальных кругов имеют о себе и друг о друге. В связи с современным процессом глобализации и расширением обмена между различными странами и национальностями межкультурная коммуникация приобретает все большее значение и ценность. Однако из-за различий в культурном фоне, образе мышления, устоявшихся традиций и социальных институтах различных стран часто допускаются языковые ошибки в процессе межкультурной коммуникации, которые непосредственно влияют на положительное общение (фатическое общение, дружеское, родственное, деловое и т.п.). Безусловно, что для получения необходимого результата следует обращать внимание на все составляющие речевой акт вербальные компоненты, в том числе и обращения. В научной литературе имеются многочисленные исследования вопроса межкультурной коммуникации, например, на материале китайского и русского языков. Тем не менее, эти исследования на материале различных лингвокультур в сопоставительном аспекте не отличаются разносторонним характером. Следует отметить, что недостаточно исследований, посвященных прагматическим ошибкам на материале китайского и казахского языков. Это важный материал, поскольку Китай и Казахстан являются добрососедскими государствами с традиционными экономическими и культурными обменами, и это пространство находится в активном расширении. Представленная статья основана на теории языковой адаптации, используются методы опроса, интервью, наблюдения и сопоставительного анализа в целях изучения причин прагматических ошибок при обращении в китайско-казахской межкультурной коммуникации. В статье обосновывается мнение о том, что для достижения успешной межкультурной коммуникации следует корректировать адресные обращения в соответствии с различными объектами коммуникации, социальной средой и социокультурным контекстом. Из-за обширной территории Казахстана существуют явные географические различия в использовании казахского языка, и данное исследование закладывает основу для последующего субрегионального исследования межкультурной коммуникации между двумя лингвокультурами.

**Ключевые слова:** обращение, языковая адаптация, межкультурная коммуникация, прагматические ошибки, лингвокультура.

Chen Xiao\*, G.B. Madiyeva

Al-Farabi Kazakh National University, Kazakhstan, Almaty

\*e-mail: xiaoxiao9046@gmail.com

**The reasons for pragmatic errors in the use of appeals  
(based on the material of the chinese and kazakh languages:  
to the formulation of the problem)**

Addresses are verbal expressions that people use to address themselves and others in the process of communication, and can reflect the different relationships people have with each other in their daily interactions, such expressions carry the social evaluation and attitudes that people from all social classes have about themselves and each other. With the acceleration of globalisation and increased exchange between different countries and nationalities, intercultural communication is gradually gaining in importance and value. However, due to the differences in cultural backgrounds, ways of thinking and social institutions of different countries, we often make various linguistic mistakes during intercultural communication, and linguistic mistakes directly affect normal communication ((phatic communication,

be paid to all the verbal components that make up the speech act, including address. China and Kazakhstan are neighbors and have frequent economic and cultural exchanges. Some scholars have studied the problem of cross-cultural communication between Chinese and Russian. But their research on the material of different linguocultures in a comparative aspect is not versatile, and there are not enough studies devoted to pragmatic errors in the Chinese and Kazakh languages. This paper uses language adaptation theory as the basis through interviews and observation methods to analyse the causes of pragmatic addressing errors in Chinese-Kazakh intercultural communication and suggests that it is necessary to adjust the targeted addressing according to different communication objects, social environment and socio-cultural contexts to achieve successful intercultural communication. Because of the vast area of Kazakhstan, there are significant regional differences in the use of the Kazakh language, and this study lays the foundation for the subsequent sub-regional study of cross-cultural communication between the two countries.

**Key words:** address, language adaptation, intercultural communication, pragmatic errors, linguistic culture.

Чэнь Сяо\*, Г.Б. Мадиева

Әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университеті, Қазақстан, Алматы қ.

\*e-mail: xiaoxiao9046@gmail.com

**Қаратпа сөздерді қолдануда прагматикалық қателіктердің себептері  
(қытай-қазақ материалы негізінде:  
кейбір мәселелер)**

Қаратпа сөз – бұл қарым-қатынас үдерісінде айтылған ойдың кімге арналғанын білдіру не оған басқаның назарын аудару мақсатында жұмсалатын вербалды бірліктер. Олар адамдардың күнделікті қарым-қатынасындағы әртүрлі қарым-қатынастарын көрсете алады. Мұндай бірліктер әртүрлі әлеуметтік ортадағы адамдардың өздері туралы және бір-біріне деген көзқарасы мен әлеуметтік бағасын көрсете алады. Жаһанданудың заманауи үдерісіне және әртүрлі елдер мен ұлттар арасындағы алмасудың кеңеюіне байланысты мәдениетаралық қарым-қатынастың маңызы мен құндылығы артып келеді. Алайда, мәдени ортадағы, ойлау тәсіліндегі, қалыптасқан дәстүрлердегі және әртүрлі елдердің әлеуметтік институттарындағы айырмашылықтарға байланысты мәдениетаралық қарым-қатынас үдерісінде (фатикалық қарым-қатынас, достық, туыстық, іскерлік және т.б.) тілдік қателіктер жиі кездеседі, бұл оң қарым-қатынасқа тікелей әсер етеді. Әрине, қажетті нәтижеге қол жеткізу үшін сөйлеу актісінің барлық компоненттеріне, соның ішінде қаратпа сөздерге назар аудару керек. Ғылыми әдебиеттерде мәдениетаралық қарым-қатынас мәселесін, мысалы, қытай және орыс тілдері негізінде көптеген зерттеулер бар. Дегенмен, әртүрлі лингвомәдениеттер материалындағы бұл зерттеулер салыстырмалы аспектіде жан-жақты емес. Айта кету керек, қытай және қазақ тілдеріндегі прагматикалық қателіктерге арналған зерттеулер жеткіліксіз. Бұл маңызды материал, өйткені Қытай мен Қазақстан дәстүрлі экономикалық және мәдени алмасулары бар тату көрші мемлекеттер болып табылады және бұл кеңістік белсенді кеңеюде. Ұсыныл отырған мақала тілдік бейімделу теориясына негізделген, қытай-қазақ мәдениетаралық қарым-қатынасына жүгіну кезіндегі прагматикалық қателіктердің себептерін зерттеу мақсатында сауалнама, сұхбат, бақылау және салыстырмалы талдау әдістері қолданылады. Мақалада сәтті мәдениетаралық қарым-қатынасқа қол жеткізу үшін әр түрлі қарым-қатынас объектілеріне, әлеуметтік ортаға және әлеуметтік-мәдени контекске сәйкес адрестік қаратпа сөзді түзету дұрыс қолдану қажет деген пікір негізделеді. Қазақстанның кең аумағына байланысты қазақ тілін қолдануда айқын географиялық айырмашылықтар бар және бұл зерттеу екі лингвомәдениет арасындағы мәдениетаралық байланысты кейінгі субаймақтық зерттеуге негіз қалайды.

**Түйін сөздер:** қаратпа сөз, тілдік бейімделу, мәдениетаралық қарым-қатынас, прагматикалық қателіктер, лингвомәдениет.

## Введение

Особенности культурного фона, образа мышления и социальных институтов разных стран достаточно часто обуславливают различные языковые ошибки в процессе межкультурной коммуникации. Важным компонентом речевой коммуникации являются обращения, которые

отражают социальный статус говорящего или отношения между собеседниками, тесно связаны с культурой носителя языка. В современных лингвокультурах исторически разработаны собственные системы обращений, которые отличаются как по своей структуре, так и по значимости их использования в определенных ситуациях и контекстах. Обращения могут быть

как официальными, так и неофициальными; их количественный и качественный состав в каждой культуре неодинаков. Несмотря на наличие различных наименований людей, существуют определенные табу на их использование в качестве обращений. Так, например, «итальянец не позволит обратиться к вам «гражданин» или «товарищ», а итальянский ребенок не назовет вас «дяденькой» или «тетенькой»», итальянцы обращаются к мужчине *signor* или *signora* к женщине (Обращения людей...). В связи с этим знание особенностей обращений той культуры, с представителем которой происходит контакт, – реальная необходимость. Несмотря на частотность и значимость использования обращений в речи, их исследование на материале различных лингвокультур в сопоставительном аспекте не отличается разносторонним характером. Это обстоятельство обусловило выбор объекта нашего изучения на материале обращений китайской и казахской лингвокультур, которые впервые вводятся в научный оборот в сопоставительном аспекте.

### Материалы и методы

Объект исследования – слова-обращения, используемые в китайской и казахской лингвокультурах на современном этапе. В исследовании в качестве методологической основы используются положения теории языковой адаптации и межкультурной коммуникации для того, чтобы обобщить различия в терминах обращения двух лингвокультур в китайско-казахской межкультурной коммуникации, описать причины прагматических ошибок в их использовании и предложить рекомендации по предотвращению этих ошибок в межкультурной коммуникации. В настоящей статье обобщаются меры по их устранению. С целью сбора фактического материала использованы отдельные социолингвистические методы и приемы: опрос, интервью, наблюдение и сопоставительный анализ. Метод опроса использовался в ходе диалога и интервью с респондентами, наблюдение – за устной речью в различных ситуациях, доступных для авторов, для выявления наиболее употребительных обращений в казахской и китайской лингвокультурах на современном этапе.

Респондентами послужили 20 ханьцев, проживающих в Казахстане. Это китайские сотрудники компании Huawei Kazakhstan в возрасте 20-30 лет, основными рабочими языками которых являются английский и китайский, в том числе

четыре респондента владеют русским языком. С казахстанской стороны в опросе приняло участие 20 казахов, проживающих в Казахстане в городе Алматы и Алматинской области, в возрасте 20-30 лет с уровнем владения китайским языком HSK 3 и выше, использующие казахский и русский языки в официальной и семейной жизни.

### Обзор литературы

В лингвистике, особенно на ее современном этапе, разрабатываются различные прагматические правила, теории, принципы, которые проверялись и проверяются на универсальность в различных культурах. Например, теория речевых актов J.L. Austin (1962) и J.R. Searle (1969-1979), принцип сотрудничества H.P. Grice (1975, 1981), принцип вежливости G.N. Leech (1983). Конкретное использование правил прагматики в отношении обращений изучали многие ученые, например, Г.В. Валимова (1971), О.С. Иссерс (1999), рассматривающие коммуникативные и прагматические особенности обращений, а также способность этих единиц оказывать определенную степень воздействия на собеседников в диалогической речи; В.И. Карасик (1991, 1992, 2000) и Г.Г. Матвеева (1991, 1993, 1998, 1999, 2004), труды которых посвящены изучению речевого акта, языка социального статуса, проблемам этикета; Н.И. Формановская (1981, 1993), рассматривающая взаимосвязь обращений и речевого этикета и др.

Казахстанские ученые также сфокусировали свое внимание на сопоставительное изучение китайского и казахского языков. Например, Ф.Н. Даулет сопоставляет правила языкового общения между адресантом и адресатом, сходства и различия языкового единства казахского и китайского народов с точки зрения языковой культуры, традиций, национального менталитета (1999, 2017, 2018, 2019). А.У. Утемисова (2020) и А. Тұрсынақын (2015) исследуют казахский и китайский языки с точки зрения взаимного перевода; отдельные аспекты изучения казахского и китайского языков рассмотрены в работах Б. Зиядаұлы (2020), Г. Жамантаева (2015). Однако исследований прагматики межкультурной коммуникации, связанных с сопоставлением обращений, используемых в китайской и казахской лингвокультурах, практически не имеется, в связи с этим они явились объектом предлагаемой вниманию статье. Важное значение для нашего исследования имеет теория языковой адаптации.

Теория адаптации изначально была концепцией биологической эволюционной теории, а ее введение в качестве перспективы в изучение прагматической стороны использования языка привело к появлению теории языковой адаптации. В 1987 г. бельгийский лингвист Жеф Вершуерен предложил теорию адаптации в книге «Прагматика: теория языковой адаптации». По его мнению, причина, по которой пользователи языка могут делать соответствующий выбор в процессе использования языка, заключается в том, что язык характеризуется изменчивостью, оборотоспособностью и адаптивностью. Так, *изменчивость языка* означает, что «язык имеет ряд возможностей для выбора», в то время как *оборотоспособность языка*, по мнению Ж. Вершуерена, «the choice is not made mechanically or strictly in accordance with the form-function relationship, but is completed on the basis of very flexible principles and strategies.» Language adaptability refers to a characteristic that “allows a language user to make flexible adaptations to choose from to meet communication needs.» Ученый отмечает, что использование языка – это процесс функционирования, или, скорее, процесс, в ходе которого пользователи постоянно выбирают языковые средства для достижения своих коммуникативных намерений в соответствии с потребностями коммуникативного контекста. Таким образом, все три характеристики могут быть релевантными при выборе определенного вида обращения и использованы вступающими в контакт с целью успешной коммуникации (Verschuieren J., 1999: 173).

Успешность общения обусловлена теми функциями, которыми наделены обращения. Так, по мнению исследователей, «прагматический подход к изучению обращения позволяет выявить его полифункциональность. Количество функций, а также их названия у различных исследователей варьируются». Помимо номинативной функции (называние адресата), выделяют следующие функции обращения: контактоустанавливающая, «вокативная (привлечение внимания); социально-регулятивная или этикетная (обозначение статуса коммуникантов, степени их близости, характера их взаимоотношений); эмоционально-экспрессивная (выражение эмоций); оценочно-характеризующая (квалификация адресата); дискурсивная (обеспечение формальной и смысловой связности частей дискурса); дейктическая (уточнение, указание на адресата)» (Фирдевс Б.К., 2017:74). Необходимо отметить, что обращение выполняет важную

фатическую функцию, которая, по мнению Гущиной Л.В., «подразумевает процесс всего общения между собеседниками, состоящий в установлении, поддержании и размыкании речевого контакта» (Гущина Л.В., 2006: 5). Эти факты еще раз подчеркивают важность исследования обращений в разных культурах, поскольку они, безусловно, являются вербальными знаками, которые влияют на успешность/неуспешность коммуникации.

## Результаты и обсуждение

### *Различия в языке обращения в китайской и казахской лингвокультурах*

Обращение, как было отмечено, является важной частью вербальной коммуникации. Во многих случаях слова-обращения передают определенную информацию другому человеку. Различные обращения отражают социальный статус говорящего или отношения между собеседниками. Как известно, с помощью слов-обращений возможно передать множество значений: выражение вежливости, родства, уважения, почитания, идентичности, определение дистанции и т.д. В каждом языке существует своя система обращений, порой бывает трудно начать разговор, если не владеешь адекватным ситуации способом обращения к адресату. Более того, существует риск того, что адресата или адресанта могут неправильно понять. В настоящем исследовании формы обращения делятся на три типа, а именно: обращение в соответствии с родственными отношениями, обращение без наличия родства и особое обращение с использованием обозначений родственных отношений.

*Различия в категории терминов обращения в соответствии с родственными отношениями.*

Термин «обращение по родству» относится к терминологии, используемой между родственниками, основанными на кровных и брачных связях. В китайском языке существует сложная система родственных отношений, обусловленных иерархией, существовавшей в феодальном Китае. Несмотря на то, что феодальное общество стало историей, а родственные отношения упростились, сложная иерархическая система родственных обращений в китайской культуре все еще существует. Верное использование терминов обращения в зависимости от места в семейной иерархии является маркером вежливости и уважения.

Так, в китайской лингвокультуре родителей отца называют 爷爷 [yé ye] и 奶奶 [nǎi nai], а

родителей по линии матери – 姥爷 [lǎo ye] и 姥姥 [lǎo lao], между этими словами нет никакой связи. В казахском языке обращение *дедушка* со стороны отца связано со словом *дедушка* со стороны матери, однако дедушка по линии матери обозначается как «нағашы ата». Тот же принцип применяется к бабушке со стороны отца и к бабушке по матери, т.е. по линии матери *бабушка* – *нағашы ана*. В целом, все родственники по линии матери являются *нағашы*.

В китайском языке старший брат или младший брат матери называется 舅舅 [jiù jiù] (дядя по матери), старший брат отца – 伯父 [bó fù], а младший брат отца – 叔叔 [shū shu]. В казахском языке для обозначения дяди, дяди по линии отца, дяди по линии матери, помимо именованья *аға*, может использоваться термин обращения *көке*.

В китайском языке родители мужчин и женщин называются по-разному. Женщина обращается к родителям мужа словами «公公/婆婆 [gōng gong/pó po] (свекор/свекровь)», а мужчина обращается к родителям жены словами «岳父/岳母 [yuè fù/yuè mǔ] (тесть/теща)». В казахском языке, однако, различие не такое строгое, как в китайском, свекор и тесть называются *қайын ата*, а свекровь и теща – *қайын ене*, которые являются обозначениями родственных отношений. Эти именованья не используются в качестве обращений, к родителям могут обращаться словами *әке*, *ата*, *папа* по отношению к отцу, *ана*, *мама* – по отношению к матери.

*Различия в категории неродственных обращений.*

Неродственные обращения в обеих лингвокультурах относятся к терминам обращения, отличным от родственных, которые отражают взаимоотношения людей в обществе и могут быть поняты как социальные термины обращения. Категория терминов социального обращения является важнейшим инструментом коммуникации в процессе социального взаимодействия. Роль человека меняется в любое время в зависимости от того, с кем мы общаемся. Однако довольно часто на социальные термины обращения влияют социальные институты, история и культура.

Обращение по имени – это самое прямое обращение к человеку, с которым вы общаетесь, и оно имеет сильный иконический характер. Каждая этническая группа имеет свою собственную культуру обращения по имени. Кроме того, в китайской лингвокультуре больше социальных терминов обращения, особенно в категории названий должностей. В казахской лингвокультуре

не является традицией использование в качестве обращения названий должностей, на рабочем месте коллеги в большинстве случаев обычно обращаются друг к другу, используя модель «имя + отчество», если собеседники казахской этнической принадлежности. В китайской лингвокультуре обращаются только по имени.

В образовательной среде в китайской лингвокультуре студенты обычно обращаются к своим учителям, а молодые люди – к старшим, используя модели *фамилия + титул* или *фамилия + должность*, чтобы продемонстрировать вежливость и уважение. В казахском языке это *имя + отчество* или модель обращения к преподавателю (наставнику, административному лицу, т.п.) мужского пола *имя + ағай*, женского пола – *имя + апай* для проявления вежливости и уважения.

В китайской лингвокультуре преимущественно используются обороты *старый (老)*, *младший (小)* + *фамилия* для обращения к близким людям, например, 老李 Лао Лю, 小李 Сяо Ли и т.д. В казахском языке форма обращения к старшим по возрасту, по статусу мужчинам требует замены полного имени почтительным обращением, образуемым от начального слога имени с помощью аффикса *-ке/-еке*: например, *Марат* → *Маке*, *Ержан* → *Ереке*.

В китайском языке существует множество профессионально связанных терминов, которые могут использоваться в сочетании с родственными терминами обращения, особенно детьми. Например: 警察叔叔 [jǐng chá shū shu] (дядя-полицейский), 护士姐姐 [hù shì jiě jie] (сестра-медсестра), 保安大爷 [bǎo ān dà ye] (дедушка-охранник) и т.д.. Это объясняется тем, что в китайском языке социальные термины чаще всего используются в сочетании с терминами родства, это является более характерной чертой социального обращения в китайской лингвокультуре. В повседневном общении в Китае люди часто обращаются друг к другу по имени родственников в зависимости от возраста, старшинства и положения друг друга, чтобы сократить межличностную дистанцию и сблизить межличностные отношения. В казахском языке не наблюдается сочетания социальных и родственных терминов для формирования адресного обращения. Тем не менее, в определенных условиях в казахской лингвокультуре могут обращаться по модели *жолдас + должность*, *должность + мырза*, например: *Жолдас генерал*, *Генерал мырза* (Генерал мырза, мемлекеттік жаңа көліктерге кім жауапты, неге жеке көлік жөндеушілерде тұр?

(<https://providosiki.ru/watch/ssiS6eufi68/generalmirza-memleket%D1%96k-zha%>).

*Особые случаи использования терминов родства в качестве обращений.*

Китайские термины родства могут использоваться для обращения к людям, которые не являются родственниками, что является расширенным использованием обращений родства, и в этом случае они могут быть классифицированы как специальные обращения родства. Этот тип обращения может быть эффективным для сокращения дистанции между коммуникантами. Например, в ситуации, если собеседники не знают друг друга, в отношении старших по возрасту собеседников часто используются термины 叔叔 [shū shu] (дядя), 奶奶 [nǎi nai] (бабушка), 爷爷 [yé ye] (дедушка), 公公 [gōng gong] (деда), 婆婆 [pó po] (свекровь). В казахской лингвокультуре в зависимости от ситуации и социологических переменных (возраст, пол, статус, профессия и т.д.) также используются слова *ага, апа, ата, қарындас, інішек* и некоторые другие, но слово *ене* (свекровь) в качестве обращения для не родственников не используется. Существование этого факта отражает менталитет представителей восточной культуры, к которой относится как традиционная китайская культура, так и казахская культура и в которых ценятся человеческие уважительные отношения и их гармония.

**Прагматические ошибки. Концепция и понятие прагматической ошибки.**

Термин «межкультурная коммуникация» относится к общению между носителями и не носителями языка и культуры, а также может относиться к любому общению между людьми, различающимися по социолекту и культурному происхождению. Между Китаем и Казахстаном существуют большие различия в историческом развитии, географической среде и религиозных верованиях. Люди также имеют неодинаковое социальное происхождение, возраст, род занятий и пол, что приводит к большим языковым различиям. В связи с этим при общении между культурами часто возникают коммуникативные барьеры, приводящие к недопониманию и даже разрыву отношений между людьми, что известно как прагматические ошибки.

Концепцию прагматической ошибки предложил Дж. Томас (J. Thomas). Ученый отметил, что грамматические ошибки видны на поверхности, и слушатель может легко обнаружить такие ошибки. Заметив эту ошибку, адресат предположит, что говорящий недостаточно владеет

языком и поэтому его можно понять. Прагматические ошибки не рассматриваются как грамматические. Если человек, свободно говорящий на иностранном языке, допустит прагматическую ошибку, его, скорее всего, воспримут как невоспитанного или недружелюбного. В этом случае его погрешности в общении будут объясняться не недостатком языковых способностей, а грубостью или враждебностью (J. Thomas, 1983: 91-112). По мнению Шен Д., на макроуровне язык адаптируется к социально-политической и экономической системе, истории, географической среде, национальной традиции, религиозному верованию, образу мышления и т.п.; на микроуровне структура языка адаптирована к выбору языка, кода, стиля и структуры дискурса. (Шен Д., 2018: 65)

Межкультурные прагматические ошибки – распространенное явление в процессе межкультурной коммуникации: говорящий нарушает коммуникативные стандарты и социальные конвенции, игнорирует личность и статус слушающего и подрывает специфические культурные ценности языка перевода, что может привести к коммуникативным сбоям или коммуникативным неудачам.

**Причины прагматических ошибок при обращении в китайско-казахском межкультурном общении.**

Согласно теории языкового соответствия, ключ к развитию навыков межкультурной коммуникации заключается в ознакомлении обеих сторон с изменчивостью, оборотоспособностью и адаптивностью. Процесс межкультурной коммуникации – это также процесс выбора языковых форм. В этом процессе участники коммуникации должны обеспечить соответствие языковой формы и контекста друг другу для достижения коммуникативной цели, иначе их несоответствие может привести к прагматическим ошибкам. В настоящем исследовании языковая адаптация отражается во взаимном соответствии между выбором обращений и контекстом использования языка в китайском и казахском языках. Исходя из этого, нами обобщены причины прагматических ошибок при обращении в китайско-казахском межкультурном общении:

*Отсутствии адаптации к запросам пользователей языка.*

В процессе коммуникации пользователи языка относятся к обеим сторонам: адресату и адресанту, поскольку может происходить смена ролей. При общении следует обращать внимание

на возраст, пол, социальный статус, уровень образования и т.д. человека, с которым вы общаетесь. Выбор обращения должен осуществляться в соответствии с этими важными факторами, в противном случае их неправильное использование приведет к нарушению норм общения, и коммуникативный акт может быть негативным или вовсе прерван. Кроме того, при общении важно обращать внимание на ценности человека, с которым ведется беседа. Помимо этого, существует множество факторов, такие, например, как роль, которую человек выполняет в данный момент, его личные отношения с другим человеком, имеющие важное значение в речевой ситуации. Собеседники могут выбирать совершенно различные термины обращения к одному и тому же адресату в различных коммуникативных ситуациях. Например, было обнаружено, что китайские студенты, обучающиеся в Казахстане, часто обращаются к преподавателям университета как *преподаватель* или *профессор*, а казахские преподаватели просят студентов обращаться к себе, используя традиционные *ағай/анай* или *имя + ағай/анай*, или могут использовать формулу *имя + отчество* в качестве термина обращения. Кроме того, в ходе опроса 12 респондентов сообщили, что когда они только начали изучать китайский язык, они обращались к своим учителям *по фамилии*, а 5 респондентов называли своих учителей по-английски *Mr.* или *Miss*. Преподаватель указал, что эти обращения не обладают значением вежливости и уважения и что в качестве обращения следует использовать формулу *фамилия+преподаватель*. Из этого следует, что люди, принадлежащие к разным социальным слоям, оценивают слова и поведение друг друга в соответствии со своей национальной культурой и социокультурой. Из-за различий в системах ценностей двух сторон или отклонений в способах выражения этих ценностей идеи одной стороны не могут быть полностью поняты и приняты другой стороной, в конечном итоге, общение может оказаться неудачным.

*Отсутствие адаптации к социальному окружению.*

При межкультурном общении собеседники должны учитывать различные социальные ситуации, социальную среду, принципы и нормы общения, в которых они оказались. Социальные ситуации могут быть как формальными, так и неформальными. Формальные ситуации требуют использования официального стиля общения, большего внимания к социальному этикету и большей осторожности в выборе терминов

обращения. В неформальных ситуациях следует использовать более обыденный, повседневный стиль речи, а уровень вежливости может быть ниже. Если эти два понятия взаимозаменить, может произойти неправильное использование языка. Социальный контекст также играет определенную роль в выборе терминов обращения. В межкультурном общении важно, чтобы обе стороны выбирали обращение, соответствующее социальному контексту, в котором они участвуют, поскольку обратное может привести к неправильному использованию языка.

В компании Huawei Kazakhstan нами проведен опрос на тему «как обращаться к китайским коллегам». Из 20 респондентов 5 человек выбрали в качестве обращения *大哥* [dà gē] (старший брат), на что повлиял китайский перевод казахского слова *ағай*. Три респондента выбрали *老* [lǎo] (старый) + *фамилия*, они считают, что слово *老* является выражением уважения на китайском языке. Три человека предпочли обращаться к своим китайским коллегам по фамилии, что совпадает с казахской традицией. Остальные 9 респондентов предпочли использовать формулу *фамилия+имя* или формулу *фамилия+должность* в качестве ласкового выражения. На самом деле они должны использовать формулы *фамилия+имя* или *фамилия + должность* для обращения к коллегам на рабочем месте. Вне работы могут использовать *大哥* или *老+фамилия* для общения. В этом заключается разница в использовании терминов обращения, обусловленное разнообразной социальной средой. В то же время, 18 китайских сотрудников, участвовавших в опросе, при общении с казахстанскими работниками для обращения друг к другу использовали *имена* независимо от возраста, пола, должности и социального положения. Это также неуместно и невежливо в соответствии с социальным этикетом, сложившемся в казахстанской культуре. Два респондента использовали формулу *имя + отчество* для обращения к казахстанским коллегам.

Коммуниканты, живущие в определенном обществе, обязательно находятся под влиянием некоторых коммуникативных принципов и норм, и, вступая в межкультурную коммуникацию, они должны соответствовать этим коммуникативным принципам и нормам, обращать внимание на различия в нормах между разными культурами и адаптироваться к ним, выбирая наиболее подходящий язык и правила общения. Непосредственной целью этих адаптаций является достижение успешной коммуникации,

развитие хороших коммуникативных отношений между собеседниками и поддержание уровня выполняемых социальных ролей.

### Выводы

Результаты исследования в очередной раз доказывают, что язык и культура тесно взаимосвязаны, язык является частью культуры. Почитание авторитетов в китайской культуре полностью отражается в языке обращения; должности, титулы и официальные звания людей в обществе более широко используются в языке обращения, что может эффективно приблизить адресата к тому, к кому обращаются.

Китайская терминология родства, которая является очень точной и четко определенной, тесно связана с традиционной китайской культурой. Неродственные термины обращения также отражают китайскую культуру, например: профессиональные термины обращения отражают стабильную традиционную китайскую концепцию чиновничества, в то время как универсальные социальные термины обращения изменились в соответствии с развитием социального языка. Обращения по фамилии также тесно связаны с традиционной китайской культурой.

В казахском языке выбор терминов обращения к одному и тому же коммуникативному партнеру различается в зависимости от пола говорящего, подобной дифференциации не существует в китайской лингвокультуре. В китайском языке есть много терминов обращения, которые зависят от кровных или брачных отношений, в казахском языке различия в этой части также значительны. Неродственные термины обращения не имеют четкого профессионального обозначения, а чаще используются имена или универсальный термин обращения. Однако

следует отметить, что в казахской культуре сохраняются иерархические отношения, незнание которых может привести к коммуникативным неудачам.

В условиях стремительной глобализации мировой экономики Интернет разрушил национальные границы, а межкультурная коммуникация стала частью повседневной жизни. Межкультурная коммуникация – это сложный процесс. Если коммуникант не может понять культурные особенности другой стороны, ознакомиться с ними, возникают прагматические ошибки, что неизбежно скажется на качестве межкультурной коммуникации.

Обращение к людям является важной частью их повседневного общения и необходимо для установления и поддержания хороших коммуникативных отношений, оказывает положительное влияние на успешное общение, поэтому к выбору и использованию обращений следует относиться внимательно.

Различия между Китаем и Казахстаном с точки зрения этнической культуры, религиозных верований и географии значительны, поэтому данные факторы оказывают определенное влияние на язык общения, в частности, на выбор обращений. Этот факт требует знаний о различии китайских и казахских терминов обращения для их использования в ходе межкультурной коммуникации для налаживания контактов, намерения их продолжить, установления дружеских отношений и т.п. Необходимо принять динамический принцип в процессе коммуникации, постоянно корректировать использование терминов обращения в соответствии с изменениями повода и ситуации, минимизировать появление неуместных терминов обращения и избежать ненужных прагматических ошибок, чтобы успешно вступить и завершить межкультурную коммуникацию.

### Литература

- Austin, J.L. How to do things with words. 2d ed. Cambridge, Mass., Harvard University Press. 1. 2003.  
 Leech, G.N. Principles of Pragmatics. London: Longman, 1983. – pp. 250.  
 Searle, J.R. Speech acts: An essay in the philosophy of language. Cambridge: Cambridge University Press, 1969. – 203 p.  
 Searle, J.R. Expression and Meaning: Studies in the Theory of Speech Acts. Cambridge: Cambridge University Press, 1979. – 187 p.; <https://www.cambridge.org/core/books/expression-and-meaning/09C632A3876CC93CB12CCDA0E4AE46FD>, 2012.  
 Thomas, J. Cross-cultural pragmatic failure. Applied Linguistics. – Lancaster: 1983. – pp. 91-112.  
 Verschueren, J. Understanding Pragmatics. London: Edward Arnold; New York: Oxford University Press, 1999. – 312 p.  
 Wolfson, N. Rules of Speaking. In J.C.Richards and R.W.Schmidt (eds.). 1983, Language and Communication. London: Longman. 73.  
 Болғанбайұлы, Ә., Қалиұлы, Ғ. Қазіргі қазақ тілінің лексикологиясы мен фразеологиясы. Оқу құралы. – Алматы: Санат, 1997. – 256 с.

Гушина, Л.В. Фатическая функция обращения в диалогической речи: на материале современного английского языка. – Автореферат канд.филол.н., Ростов-на-Дону. – 2006. – 20 с.

Даулет, Ф.Н. Сопоставительный анализ фразеологизмов китайского и казахского языков (на материале лексикографических источников): Дис. канд. филол. наук. – Алматы, 1999. – 186 с.

Даулет, Ф.Н., Нуркасым, А., Оразақын, Ф. Язык и символы культуры, Сопоставительный анализ диалектов, иноязычных заимствований, форм обращений и колоративной лексики китайского и казахского языков, [М], Москва, 2017.

Даулет, Ф.Н. Оразақынқызы, Ф. Национально – культурные особенности устойчивых словосочетаний китайского и казахского языков, [М], Москва, 2018.

Даулет, Ф.Н. Тотемический код культуры в языковой картине мира (на материале фразеологизмов китайского и казахского языков) // Ученые записки Казанского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2019. Т. 161. № 5-6. – С. 68-78.

Даулет, Ф.Н. Языковая картина мира во фразеологии китайского и казахского языков (составительский анализ), [М], Москва, 2018.

Джу, У. Hà n yǔ chēng hū yán -yǐ zhāng shè huì yǔ yán xué de chēng hū xì tǒng tú [Изучение китайской адресации – социолингвистическая карта системы адресации][А], //Культура и коммуникация [С]. Пекин: Преподавание иностранных языков и исследовательская пресса, 1994.

Ди, И. Chēng hū yǔ jí qí shǐ yòng [Слова обращения и их использование] [J]. Преподавание языка и исследования, 1985, № 2. – С. 89-96.

Жамантаева Г., Қажатұлы Қ. Особенности классификации гласных звуков в казахском и китайском языках// Сборник научных трудов по материалам Международной научно-практической конференции: в 6 частях. ООО «АР-Консалт». 2015. – С. 76-78

Зиядаұлы, Б., Джельдыбаева, Р.Б. Қытай тілін үйренуші қазақ тілді студенттердің қытайша сөйлеу тіліндегі фонетика және грамматикалық қиындықтарына талдау// Вестник Казахского национального женского педагогического университета. 2020. № 2. – С. 122-131.

Қадырбекова, П.К. Национально культурная специфика речевого этикета в межкультурном сравнении // Вестник КазНУ. Филологическая серия. – Алматы, 2008.Т.3(101). – С. 64-68.

Леонова, Д.Ф. Ласковое обращение в казахском и русском языках [The affectionate address in the Kazakh and Russian languages]// Филология и литературоведение. Декабрь 2011. – № 3 // <https://philology.snauka.ru/2011/12/59>.

Обращения людей к друг другу в разных странах мира // <https://bekpar.livejournal.com/18463.html>.

Оспанғалиева, Г.У. Национальный культурный характер цветов «белый» и «черный» на казахском и китайском языках, Colloquium-Journal. 2020. № 8-3 (60). – С. 32-34.

Пак, Н.С. Особенности обращения в казахском, русском и английском языках [Peculiarities of address in Kazakh, Russian and English] / Н.С. Пак, Г.Ж. Смакова. – Текст: прямой // Молодой ученый. 2020. – № 26 (316). – С. 256-258.

Тұрсынақын, А. Эффективное применение стратегии перевода при синхронном переводе сложных предложений и словосочетаний с китайского языка на казахский. Tiltanym. 2015;(1) – С.107-111.

Уали, Н. Вопросы раскрытия культурных кодов национальной культуры. Tiltanym. 2015(3). – С.40-52.

Урумчибай, Ж. Hā sà kè zú qīn shǔ chēng hū yǔ jí qí suǒ bāo hán de wén huà yīn sù fēn xī [Анализ казахских терминов родства и содержащихся в них культурных факторов] [J]//Журнал Северо-Западного университета национальностей, 2013 (6).

Утемисова, А.У. Қытай тіліндегі толықтырғыштық қатынастағы сөз тіркестерінің қазақ тіліне аударылу жолдары, Актуальные научные исследования в современном мире. 2020. № 9-4 (65). – С. 141-146.

Фирдевс, Б.К. Обращение в современном русском языке: виды и функции / Вестник ВГУ. Серия: Филология. Журналистика. 2017. – № 4 – С. 74-76.

Шевчук, Б.К. Лингвокультурологические вокативы терминов родства в казахском, русском, английском и китайском языках, В сборнике: Актуальные проблемы лингвистики 2015. Материалы Международной научно-практической конференции студентов, аспирантов и молодых ученых. 2015. – С. 419-425.

Шен, Д. Перевод «Усталость от жизни и смерти» с точки зрения теории языкового соответствия [J] //Журнал Чанчуньского нормального университета, 2018. – №37(11). – С. 63-66.

Ши, П., Ху, Г. Исследование китайского перевода романа «Анна Каренина» с точки зрения адаптации культурного контекста // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. – 2021. – № 5. – С. 115–125.

## References

- Austin, J. L. (2003). How to do things with words. 2d ed. Cambridge, Mass., Harvard University Press. 1.
- Leech, G.N. (1983). Principles of Pragmatics. London: Longman. – p. 250.
- Searle, J.R. (1969). Speech acts: An essay in the philosophy of language. Cambridge: Cambridge University Press. – 203 p.
- Searle, J.R. (1979). Expression and Meaning: Studies in the Theory of Speech Acts. Cambridge: Cambridge University Press. – 187 p.; <https://www.cambridge.org/core/books/expression-and-meaning/09C632A3876CC93CB12CCDA0E4AE46FD>, 2012.
- Thomas, J.(1983). Cross-cultural pragmatic failure. Applied Linguistics. – Lancaster. – pp. 91-112.
- Verschueren J. (1999). Understanding Pragmatics. London: Edward Arnold; New York: Oxford University Press. – 312 p.
- Wolfson, N. (1983). Rules of Speaking. In J.C.Richards and R.W.Schmidt (eds.). Language and Communication. London: Longman.73.

- Bolganbayuly, A., Kaliuly, G. Qazirgi qazaq tiliniñ leksikolognasy men frazeolognasy [Lexicology and phraseology of the modern Kazakh language.]. Educational tool. – Almaty: Sanat, 1997. – 256 p.
- Gushhina, L.V. (2006). Faticeskaja funkcija obrashhenija v dialogicheskoj rechi: na materiale sovremennogo anglijskogo jazyka. [ Phatic function of address in dialogical speech: on the material of modern English.] – Abstract of Ph.D. in Philology, Rostov-on-Don. – 20 p. (in Russian)
- Daulet, F.N., Sopostavitel’nyj analiz frazeologizmov kitajskogo i kazahskogo yazykov (na materiale leksikograficheskikh istochnikov) [Comparative analysis of phraseological units of the Chinese and Kazakh languages (based on lexicographic sources)] Dissertation of the candidate of philological science – Almaty, 1999. – 186 p.
- Daulet, F.N., Nurkasym, A., Orazakyn, F. YAzyk i simvolny kul’tury, Sopostavitel’nyj analiz dialektov, inoyazychnyh zaimstvovaniy, form obrashchenij i kolorativnoj leksiki kitajskogo i kazahskogo yazykov [Language and symbols of culture, Comparative analysis of dialects, foreign borrowings, forms of address and colorful vocabulary of the Chinese and Kazakh languages], [M], Moscow, 2017.
- Daulet, F.N. Orazakynkyzy, F. Nacional’no – kul’turnye osobennosti ustojchivykh slovosochetaniy kitajskogo i kazahskogo yazykov [National and cultural features of stable phrases in Chinese and Kazakh languages], [M], Moscow, 2018.
- Daulet, F.N., Totemicheskij kod kul’tury v yazykovoj kartine mira (na materiale frazeologizmov kitajskogo i kazahskogo yazykov) [The totemic code of culture in the language picture of the world (based on phraseological units of the Chinese and Kazakh languages)]// Scientific notes of Kazan University. Series: Humanities. 2019. V. 161. No. 5-6. – pp. 68-78.
- Daulet, F.N., YAzykovaya kartina mira vo frazeologii kitajskogo i kazahskogo yazykov (sopostavitel’nyj analiz) [Language picture of the world in the phraseology of the Chinese and Kazakh languages (comparative analysis)], [M], Moscow, 2018. [M], Moscow, 2018.
- Zhu, W. (1994). Hàn yǔ chēng hū yán -yī zhāng shè huì yǔ yán xué de chēng hū xì tǒng tú [Study of Chinese Addressing – A Sociolinguistic Map of the Addressing System][A], //Culture and Communication [C]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press. (in Chinese)
- Di, Y. (1985). Chēng hū yǔ jí qí shǐ yòng [Addressing words and their use] [J]. Language Teaching and Research, №.2. – pp.89-96. (in Chinese)
- Jamantaeva G., Qajatulay Q. Osobennosti klassifikacii glasnyh zvukov v kazahskom i kitajskom yazykah [Features of the classification of vowels in the Kazakh and Chinese languages]//Collection of scientific works on the materials of the International Scientific and Practical Conference: in 6th parts. LLC “AR-Consult”. 2015. – pp. 76-78
- Ziyadayly, B., Dzhel’dybaeva, R.B. Qytai tilin úrenýshi qazaq tildi stýdentterdiñ qytaisha sóley tilindegi fonetka jáne grammatikalıyq qınydyqtaryna talday [Analysis of phonetics and grammatical difficulties in spoken Chinese of Kazakh language students learning Chinese]// Bulletin of the Kazakh National Women’s Pedagogical University. 2020. No. 2. – pp. 122-131.
- Kadyrbekova, P.K. Nacional’no kul’turnaya specifika rechevogo etiketa v mezkul’turnom sravnenii [National cultural specifics of speech etiquette in cross-cultural comparison] // Bulletin of KazNU. Philological series – Almaty, 2008.V.3(101). – pp. 64-68.
- Leonova, D.F. (2011). The affectionate address in the Kazakh and Russian languages // Philology and Literary Studies. – December. – № 3 // (in Russian)
- Obrashcheniya lyudej k drug drugu v raznyh stranah mira // <https://bekpar.livejournal.com/18463.html>. (in Russian)
- Ospangaliyeva, G.U. Nacional’nyj kul’turnyj harakter cvetov “belyj” i “chernyj” na kazahskom i kitajskom yazykah [National cultural character of colors “white” and “black” in Kazakh and Chinese], Colloquium-Journal. 2020. No. 8-3 (60). – pp. 32-34.
- Pak, N.S. (2020). Peculiarities of address in Kazakh, Russian and English / N.S. Pak, G.J. Smakova. – Text : direct // Young scientist, № 26 (316). – pp.256-258. (in Russian)
- Tursynakyn A. Effective application of the interpretation strategy at simultaneous interpretation of complex sentences and phrases from Chinese into Kazakh. *Tiltanym*. 2015;(1) – pp. 107-111.
- Uali N. The questions of disclosure of the cultural codes of the national culture. *Tiltanym*. 2015(3). – pp. 40-52.
- Urumqibai, J. (2013). Hā sà kè zú qīn shǔ chēng hū yǔ jí qí suǒ bāo hán de wén huà yīn sù fēn xī [Analysis of Kazakh kinship terms and the cultural factors contained in them] [J]//Journal of Northwest University for Nationalities, (6). (in Chinese)
- Utemisova, A.U. Qytai tiliindegi tolyqtyrgyshtyq qatynastagy sóz tirkesteriniñ qazaq tiline áydaryly joldary [Ways of translating Chinese complementary phrases into Kazakh], Actual scientific research in the modern world. 2020. No. 9-4 (65). – pp. 141-146
- Firdevs, B.K. (2017). Obrashhenie v sovremennom russskom jazyke: vidy i funkcii [Appeal in modern Russian: types and functions] / Bulletin of VSU. Series: Philology. Journalism., № 4 – pp. 74-76. (in Russian)
- Shevchuk, B.K. Lingvokul’turologicheskie vokativy terminov rodstva v kazahskom, russskom, anglijskom i kitajskom yazykah [Linguistic and cultural vocatives of kinship terms in Kazakh, Russian, English and Chinese], In the collection: Actual problems of linguistics 2015. Materials of the International scientific and practical conference of students, graduate students and young scientists. 2015. – pp. 419-425.
- Shen, D. (2018). Cóng yǔ yán shùn yìng lùn kàn 《shēng sǐ pí lǎo》 de fān yì (Translation of 《Life and Death Fatigue》 from the perspective of language conformity theory) [J]//Journal of Changchun Normal University, №.37 (11). – pp. 63-66. (in Chinese)
- Shi, P., Hu, G. (2021). Issledovanie kitajskogo perevoda romana «Anna Karenina» s točki zreniya adaptacii kul’turnogo konteksta [A study on the Chinese translation of “Anna Karenina” from the perspective of cultural context adaptation], In: Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Linguistics, №.5. – pp. 115-125. (in Russian)